Rámcová zmluva o poskytovaní služieb
/Tlmočenie a preklady textov/

uzavretá v zmysle § 269 ods.2 a násl. Zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

1. Objednávateľ:	**Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.**
so sídlom:	Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava
zastúpený:	Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ
IČO:	36077534
DIČ:	2021792025
IČ DPH:	NEPLATCA DPH
bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.
číslo účtu (IBAN):	SK61 1100 0000 0029 4900 6889
oprávnená osoba:	Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ
(ďalej len „Objednávateľ")	

2. Poskytovateľ:	**PaedDr. Zuzana Zvirinská**
so sídlom:	Pavla Horova 6320/20, 080 01 Prešov
zastúpená štatutárnym orgánom:	PaedDr. Zuzana Zvirinská
IČO:	43675689
DIČ:	1045450076
IČ DPH:	NEPLATCA DPH
peňažný ústav:	ČSOB a.s. Prešov
číslo účtu:	SK58 7500 0000 0000 1301 0873
oprávnená osoba:	PaedDr. Zuzana Zvirinská
(ďalej len „Poskytovateľ")	

uzatvárajú rámcovú zmluvu nasledovného znenia:

Preambula

Táto zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania v zmysle § 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní") v súlade s projektom ***„Zlepšenie technických a vzdelávacích kapacít na urýchlenie vybavovacieho procesu na spoločnej slovensko-ukrajinskej hranici"***, kód CBC01017, ktorý je spolufinancovaný v rámci **Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu SR**.
Objednávateľ na obstaranie predmetu tejto zmluvy použil postup verejného obstarávania – zadávanie zákazky podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní.

Čl. 1
Predmet plnenia

1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Poskytovateľa v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve poskytnúť prijímateľovi grantu (Objednávateľ) predmetné služby na realizáciu projektu tak, aby sa projekt zrealizoval riadne a včas a dosiahol jeho stanovený účel.

1.2 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby na predmet zákazky s názvom **Tlmočenie a preklady textov** a je zodpovedný za sprostredkovanie a zabezpečenie služieb podľa špecifikácie uvedenej vo výzve na predkladanie ponúk a návrhu na plnenie kritéria, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto rámcovej zmluvy.

Špecifikácia predmetu zákazky:

Predmet zákazky	Počet	Charakteristika
Tlmočenie na konferenciách a workshopoch (slovenčina/ukrajinčina/angličtina)	160 osobohodín	Zabezpečenie tlmočenia na workshopoch a konferenciách. Celodenné podujatia, kalkulované na dvoch (2) striedavo tlmočiacich tlmočníkov na podujatí; dvaja tlmočníci nie sú však podmienkou; fakturovať sa bude počet tlmočených osobohodín nezávisle od počtu tlmočníkov; lehota dodania je do 7 kalendárnych dní od doručenia podkladov pre zabezpečenie služby na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu.
Preklady textov do publikácií (slovenčina/ukrajinčina)	150 normostrán	Zabezpečenie prekladov odborných textov UA a SK expertov a vystupujúcich na podujatiach do ukrajinčiny, resp. slovenčiny do odbornej publikácie a pracovného zošita; lehota dodania je do 30 kalendárnych dní od poskytnutia podkladov.

Poskytovateľ bude postupovať podľa zadania a harmonogramu dohodnutého s objednávateľom.

Čl. 2
Spôsob, lehota a miesto plnenia

2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje dodať predmet zmluvy stanovený v článku 1 tejto zmluvy na základe objednávok zaslaných Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom.

2.2 Dodávateľ sa zaväzuje na svoje náklady a svoje nebezpečenstvo zabezpečiť pre Objednávateľa predmetné služby na základe bodu 1.2 tejto zmluvy.

2.3 Objednávateľ je povinný v objednávke uviesť:

- identifikačné údaje objednávateľa v súlade s výpisom z príslušného registra
- presnú špecifikáciu požadovaných služieb
- miesto, termín a rozsah plnenia
- kontaktnú osobu objednávateľa

2.4 Poskytovateľ oznámi Objednávateľovi stanovisko k objednávke v lehote 2 dní odo dňa doručenia objednávky.

2.5 Objednávateľ sa zaväzuje, že Poskytovateľovi poskytne potrebnú súčinnosť pre riadne poskytnutie služieb.

2.6 Poskytovateľ je povinný pri výkone poskytovania služieb dodržiavať všetky platné právne predpisy, najmä bezpečnostné, protipožiarne a hygienické predpisy.

2.7 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať služby výlučne pracovníkmi odborne spôsobilými na túto činnosť.

2.8 O poskytnutých službách podpíšu zmluvné strany protokol o prevzatí poskytnutých služieb.

2.9 Miesto plnenia: Bratislava, Košice, Michalovce, Kyjev, Užhorod – miesto bude pri každom individuálnom prípade osobitne špecifikované.

2.10 Poskytovateľ vykoná predmet zákazky v rozsahu Článku 1 počas celej realizácie projektu a to

- **od júna 2016 do marca 2017**

na základe objednávky vystavenej Objednávateľom.

2.11 Poskytovateľ je povinný predložiť návrh poskytovaných služieb do 5 kalendárnych dní od doručenia podkladov Objednávateľom pre zabezpečenie služby na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu.

Čl. 3
Cena za poskytnutie služby, náhrada nákladov a platobné podmienky

3.1 Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi na základe tejto rámcovej zmluvy maximálnu sumu vo výške:
LC 1: Tlmočenie: **4 712,00 EUR.**
LC 2: Preklady textov do publikácií: **2 211,00 EUR.**
SPOLU: 6 923,00 EUR (slovom: šesťtisíc deväťstodvadsaťtri EUR).

a to pri splnení podmienok uvedených v tejto zmluve a v súlade s ustanoveniami zmluvy a jej prílohy (návrhu na plnenie kritéria) v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi SR a právnymi predpismi EÚ.

3.2 Splatnosť faktúry vystavenej Poskytovateľom je 30 dní.

3.3 Odmena za poskytnuté služby zahrňuje všetky náklady, ktoré budú vynaložené v súvislosti s poskytovaním služieb.

Čl. 4
Práva a povinností zmluvných strán

4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje, že predloží Objednávateľovi faktúru, a to do 10 pracovných dní od podpisu preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy oboma zmluvnými stranami. Podkladom k vystaveniu a úhrade faktúry za predmet zmluvy je preberací protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy.

4.2 Na osobné prevzatie predmetu zmluvy sú oprávnení iba splnomocnení a autorizovaní zástupcovia objednávateľa, ktorí na mieste skontrolujú dodané služby.

Čl. 5
Zmluvné pokuty

5.1 Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania s dodaním služieb, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Poskytovateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,1 % z celkovej ceny činnosti za každý, aj začatý deň omeškania, až do dňa, kedy budú príslušné povinnosti riadne splnené. V tomto prípade je Poskytovateľ povinný túto zmluvnú pokutu Objednávateľovi zaplatiť, prípadne pokuta môže byť odpočítaná Objednávateľom z fakturovanej čiastky.

5.2 Ak nebude faktúra za dodanie prác a služieb, ktorú Poskytovateľ vystavil Objednávateľovi za podmienok stanovených touto Zmluvou, uhradená v lehote jej splatnosti, z dôvodu výlučne na strane Objednávateľa, je Poskytovateľ oprávnený od Objednávateľa požadovať, aby mu zaplatil úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej čiastky, za každý ukončený deň omeškania, maximálne do výšky 10 % z celkovej ceny. V tomto prípade je Objednávateľ povinný tento úrok z omeškania Poskytovateľovi uhradiť.

5.3. Poskytovateľ je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50% zo zmluvnej ceny uvedenej v bode 3.1., resp. objednávateľ má možnosť uplatnenia náhrady škody zo strany Poskytovateľa, ak neboli dodržané podmienky úplného prístupu k účtovníctvu dodávateľa, alebo sa preukáže, že pri získaní zákazky sa poskytovateľ dopustil konania, ktoré je v Príručke pre prijímateľa a projektového partnera v rámci Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na programové obdobie 2009 - 2014 označené ako kolúzne správanie, alebo iným nedovoleným spôsobom ovplyvnil výber víťazného uchádzača, a to najmä v prípade, ak bude prijímateľ povinný vrátiť poskytnutý projektový grant.

Čl. 6
Komunikácia

6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne plnenie svojich záväzkov. Zmluvné strany sú povinné informovať druhú zmluvnú stranu o všetkých skutočnostiach, ktoré sú, alebo môžu byť dôležité pre riadne plnenie tejto zmluvy.

6.2 Každá komunikácia medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb, štatutárnych orgánov zmluvných strán, príp. nimi poverených osôb.

Čl. 7
Osobitné ustanovenia

7.1 Poskytovateľ je povinný poskytnúť oprávneným subjektom (vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych

predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami) úplný prístup k účtovníctvu Poskytovateľa súvisiaceho s projektom, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.

7.2 Poskytovateľ je povinný používať identifikáciu názvu projektu a zdroja financovania, t.j. Nórske granty a štátny rozpočet SR.

7.3 Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že zmluva, ako aj všetky jej prípadné dodatky, bude zverejnená na webovom sídle správcu programu eeagrants.sk a norwaygrants.sk.

7.4 Objednávateľ je oprávnený realizovať objednávky poskytovaných služieb na základe tejto zmluvy len do maximálneho finančného limitu pre zvolený postup zadávania zákazky, ktorý je nižší ako suma 20000,00 Eur bez DPH.

7.5 Poskytovateľovi nevzniká nárok voči objednávateľovi, aby Objednávateľ zrealizoval objednávky v celkovom finančnom objeme v maximálnej výške uvedenej v Čl. 3.

7.6 Poskytovateľ sa zaväzuje akceptovať, že právo požadovať uzatvorenie objednávky má len Objednávateľ.

7.7 Poskytovateľ sa zaväzuje akceptovať právo Objednávateľa odstúpiť od tejto zmluvy, ak nastanú podstatné zmeny okolností, za ktorých bola podpísaná táto zmluva, pričom za podstatné zmeny okolností sa považuje:
- pozastavenie poskytnutia grantu na realizáciu predmetu tejto zmluvy Správcom programu
- neschválenie postupu verejného obstarávania Správcom programu.

Čl. 8
Záverečné ustanovenia

8.1 Zmenou na strane Poskytovateľa aj formálneho charakteru (napr. zmenu kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia a pod.), je Poskytovateľ povinný do 7 pracovných dní odo dňa jej vzniku písomne oznámiť Objednávateľovi.

8.2 Zmluvné strany sa dohodli, že meniť a dopĺňať túto zmluvu možno len po vzájomnej dohode formou písomných dodatkov, ktoré sa stávajú oddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

8.3 Zmluvné strany sa dohodli, že pri porušení povinností dohodnutých touto zmluvou, každá zmluvná strana je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, pričom Poskytovateľ je povinný vrátiť poskytnuté prostriedky Objednávateľovi. Odstúpenie od tejto zmluvy voči druhej zmluvnej strane je účinné okamihom doručenia prejavu vôle odstupujúcej zmluvnej strany od zmluvy.

8.4 V ostatnom, výslovne neupravenom touto zmluvou, platia príslušné platné ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.

8.5 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch originálnych rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ dostane tri a Poskytovateľ jeden rovnopis.

8.6 Zmluvné strany o prečítaní tejto zmluvy vyhlasujú, že jej obsahu porozumeli a tento zodpovedá skutočnému prejavu ich vôle a na znak vzájomného súhlasu ju podpisujú.

8.7 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

V Bratislave, dňa: 03.06.2016

za Objednávateľa:

Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ

za Poskytovateľa:

PaedDr. Zuzana Zvirinská